Bizkaiko Foru Aldundia
Diputación Foral de Bizkaia

Gizarte Ekintza Saila
Departamento de Acción Social

Getxo 2015 MAR 10 SARRERA 218 IRTEERA

Getxo
UDAL EGOITZA
RESIDENCIA MUNICIPAL

BIZKAIKO FORU ALDUNDIAREN (GIZARTE EKINTZA SAILA) ETA "GETXOKO JESUSEN BIHOTZAREN UDAL EGOITZA" TOKIKO ERAKUNDE AUTONOMOAREN ARTEAN LANKIDETZA-HITZARMENA, GETXOKO ORMETXE KALEKO 22. ZENBAKIAREN BEHEKO SOLAIRUAN DAGOEN LOKALAREN GAINEKO JABARI PUBLIKOAREN DOAKO EMAKIDA EMATEKO. BERTAN MENDEKOTASUNAK DITUZTEN PERTSONA ADINDUENTZAT "AIBOA" EGUNEKO ZENTROA DAGO.

CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA (DEPARTAMENTO DE ACCIÓN SOCIAL) Y EL ORGÁNISMO AUTÓNOMO LOCAL "RESIDENCIA MUNICIPAL DEL SAGRADO CORAZÓN DE JESÚS DE GETXO" PARA LA CONCESIÓN DEMANIAL GRATUITA DEL LOCAL SITO EN LA PLANTA BAJA DE LA CALLE ORMETXE Nº 22 DE GETXO, DONDE SE UBICA EL CENTRO DE DÍA "AIBOA" DESTINADO A PERSONAS MAYORES DEPENDIENTES

Getxon, 2015eko ...martxo...aren ...6...(e)(a)n

En Getxo, a...6... de ...marzo... de 2015

HONAKOAK BILDU DIRA:

BATETIK, María Pilar Ardanza Uribarren andrea, Gizarte Ekintza Saileko foru diputatua, Bizkaiko Foru Aldundiaren izenean eta horri ordezkatuz, eta Bizkaiko Foru Aldundiko Gobernu Kontseiluak 2015eko otsailaren 17an hartutako erabakiari esker, dokumentu hau sinatzeko ahalmenarekin.

BESTETIK, Kepa Miñambres Llona jauna, "Getxoko Jesusen Bihotzaren Udal Egoitza" Tokiko Erakunde Autonomoko lehendakaria. Dokumentu hau emateko ahalmena dauka, Lehendakaritzaren33ko 2015.01.27 ebazpenaren arabera.

Alderdi biek dokumentu hau egiteko behar den gaitasun juridikoa aitortu diote elkarri. Era berean, jarduteko duten ordezkaritza elkarri onartu diote.

REUNIDOS:

DE UNA PARTE, Dª María Pilar Ardanza Uribarren, Diputada foral del Departamento de Acción Social, en nombre y representación de la Diputación Foral de Bizkaia, y facultada para el otorgamiento de este documento por acuerdo del Consejo de Gobierno de la Diputación Foral de Bizkaia de fecha 17 de febrero de 2015, y

DE OTRA PARTE, D. Kepa Miñambres Llona, Presidente del Organismo Autónomo Local "Residencia del Sagrado Corazón de Jesús de Getxo, facultado para el otorgamiento del presente documento por resolución de Presidencia nº 33, de fecha 27.01.2015

Las partes se reconocen mutuamente la capacidad jurídica necesaria para la formalización del presente convenio, aceptándose recíprocamente las representaciones a cuyo tenor actúan y de común acuerdo

ADIERAZI DUTENA

LEHENENGOA.- 2008ko irailaren 3an Bizkaiko Foru Aldundiaren eta "Getxoko Jesusen Bihotza Udal Egoitza" tokiko erakunde autonomoaren artean lankidetza-hitzarmena sinatu zen, mendekotasunak dituzten pertsona adinduentzat gizarte-ekipamendua abian jartzeko.

MANIFIESTAN

PRIMERO.- En fecha 3 de septiembre de 2008 se suscribió entre la Diputación Foral de Bizkaia y el Organismo Autónomo Local "Residencia Municipal del Sagrado Corazón de Jesús de Getxo" un convenio de colaboración para la puesta en funcionamiento de un equipamiento social para personas mayores dependientes.

Aipatu hitzarmenaren laugarren klausulan 4 urteko iraupena xedatu zen, zentroa irekitzen zen unetik (2011ko otsailaren 2an) zenbatzen hasita. Dena den, epe berriak ados zitezkeen, bi erakundeek berariaz erabaki ostean.

En la cláusula cuarta del citado convenio se estableció una duración de 4 años a contar desde la apertura del centro (el 2 de febrero de 2011), pudiendo acordarse nuevos plazos, previo acuerdo expreso de ambas instituciones.

BIGARRENA.- Bi aldeak 2008. urtean sinatutako hitzarmenaren indarraldia mantentzearekin ados daude, harrezkero izan diren legezko aldaketek aurrekoa indarrik gabe uztea eta berria sinatzea gomenda dezaketela baztertu gabe.

SEGUNDO.- Ambas partes están conformes con mantener la vigencia del convenio suscrito en 2008, sin perjuicio de que las modificaciones legales acaecidas desde entonces aconsejen la suscripción de un nuevo convenio que deje sin efecto el anterior.

HIRUGARRENA.- Eusko Legebiltzarraren 12/2008 Legeak, abenduaren 5ekoak, Gizarte Zerbitzuei buruzkoak, 7. artikuluan gizarte-zerbitzuen sistema arautzeko printzipio orokorrak zehazten ditu. a) atalari erreparatuz gero, gizarte-zerbitzuen sistema herri-agintarien erantzukizuna da eta, ondorioz, horiek Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemak duen Prestazioen eta Gizarte Zerbitzuen Katalogoan arautzen diren prestazioak eta zerbitzuak eskuragarri dituztela eta lor ditzaketela bermatu beharko dute.

TERCERO.- La Ley del Parlamento Vasco 12/2008, de 5 de diciembre, de Servicios Sociales, en su artículo 7 determina los principios generales por los que se regirá el sistema de servicios sociales, señalando en su apartado a) que el sistema de servicios sociales es responsabilidad de los poderes públicos y que los mismos deberán garantizar la disponibilidad y el acceso a las prestaciones y servicios regulados en el Catálogo de Prestaciones y Servicios Sociales del Sistema Vasco de Servicios Sociales.

Gizarte-zerbitzuen sistemak hurrengo printzipioak gida bezala hartu behar ditu: unibertsaltasuna, berdintasun eta zuzentasuna, hurbiltasuna, prebentzioa, integrazio eta normalizazioa, arreta pertsonalizatu eta osoa, arreta jarraitzea, esku-hartzeko orduan diziplina anitzak, herritarren partaidetza eta kalitatea, koordinazio eta kooperazioa. Horien babesean, euskal herri-administrazioek elkarrekiko koordinazioaren eta kooperazioaren betekizunarekin bat jardungo dute. Halaber, irabazi-asmorik gabeko gizarte-ekimena izango dute eta, azkenik, ekimen pribatua kontuan hartu ere bai. Era berean, printzipio modura xedatzen da gizarte-zerbitzuen eremuan eta, bereziki, Gizarte Zerbitzuen Euskal Sisteman irabazi-asmorik gabeko gizarte-ekimena sustatzea.

Entre los principios por los que se debe guiar el sistema de servicios sociales se encuentran, además de los de universalidad, igualdad y equidad, proximidad, prevención, integración y normalización, atención personalizada e integral y continuidad de la atención, carácter interdisciplinar de las intervenciones, participación ciudadana y calidad, los de coordinación y cooperación, en virtud de los cuales las administraciones públicas vascas actuarán de conformidad con el deber de coordinación y cooperación entre sí, así como con la iniciativa social sin ánimo de lucro y, asimismo, con el resto de la iniciativa privada. Igualmente establece como principio la promoción de la iniciativa social sin ánimo de lucro en el ámbito de los servicios sociales, y en particular en el Sistema Vasco de Servicios Sociales.

Gainera, 12/2008 Legeak 41. artikuluan foru aldundiei atxikitzen die Legearen 22. artikuluko 2. atalean arautzen diren bigarren mailako arreta eskatzen duten gizarte-zerbitzuez hornitzea.

Asimismo, el artículo 41 de la citada Ley 12/2008 atribuye a las diputaciones forales la provisión de los servicios sociales de atención secundaria regulados en el apartado 2 del artículo 22 de la misma ley.

Bizkaiko Foru Aldundia
Diputación Foral de Bizkaia
Gizarte Ekintza Saila
Departamento de Acción Social

LAUGARRENA.- Bizkaiko Foru Aldundiaren 70/2012 Foru Dekretuak, apirilaren 3koak, Bizkaiko Foru Aldundiko Gizarte Ekintza Sailaren Araudi Organikoa onartzen duenak, 1. artikuluan xedatutakoaren arabera, Gizarte Ekintza Sailari, foru diputatu titularraren zuzendaritzapean, dagokio gizarte-zerbitzuen arloan indarreko lege-antolamendua kontuan hartuta, Bizkaiko Foru Aldundiari dagozkion aginpideak aplikatzea. Bestalde, Dekretu honen 2. artikuluko k) atalak foru aginpide orokor bezala gizarte-zerbitzuen arloan beste herri-administrazio batzuekin Bizkaiko Foru Aldundiari atxikitako aginpide-eremuaren barruan koordinazioa zehazten du.

CUARTO.- El Decreto Foral de la Diputación Foral de Bizkaia 70/2012, de 3 de abril, por el que se aprueba el Reglamento Orgánico del Departamento de Acción Social de la Diputación Foral de Bizkaia dispone en el artículo 1 del citado Reglamento que corresponde al Departamento de Acción Social, bajo la dirección de la diputada foral titular del mismo, el ejercicio de las competencias reconocidas a la Diputación Foral de Bizkaia por el vigente ordenamiento jurídico en materia de servicios sociales, y, por su parte, el apartado k) del artículo 2 de este Decreto establece como competencia foral de carácter genérico la coordinación en el ámbito de los servicios sociales con otras administraciones públicas dentro del ámbito competencial asignado a la Diputación Foral de Bizkaia.

BOSGARRENA.- Tokiko Araubidearen Oinarriak arautzen dituen apirilaren 2ko 7/1985 Legeak, 25.2.k) eta 26.1.c) artikuluetan, udalerrien eskumenak aztertzean, udalen esku hartzea beren-beregi aipatzen du gizarte zerbitzuak ematean. Esku hartze hau derrigorrezkoa da 20.000 biztanle baino gehiago duten udalerrietan.

QUINTO.- La Ley 7/1985, de 2 de abril, Reguladora de las Bases de Régimen Local, en sus artículos 25.2.k) y 26.1.c), al referirse a las competencias de los municipios contempla expresamente la intervención de los Ayuntamientos en la prestación de los servicios sociales, configurando ésta como una intervención obligatoria en los municipios de más de 20.000 habitantes.

Era berean, 12/2008 Euskal Legeak, abenduaren 5ekoak, Gizarte Zerbitzuei buruzkoak, 28. artikuluan xedatutakoaren arabera, udalak, udalaren gizarte-zerbitzuen bitartez, beren lurralde-eremuetan Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemaren esparruan Legeak eta garapen-xedapenek beraiei atxikitako aginpideak (42. artikulua) erabiltzez arduratuko dira.

Asimismo, de acuerdo con el artículo 28 de la Ley vasca 12/2008, de 5 de diciembre, de Servicios Sociales, los ayuntamientos, a través de los servicios sociales municipales, serán los responsables de ejercer, en su ámbito territorial, las competencias atribuidas a los ellos por la presente Ley (art. 42) y sus disposiciones de desarrollo en el marco del Sistema Vasco de Servicios Sociales.

SEIGARRENA.- Getxoko Udalak, 1968-09-28ko osoko bilkurako erabakiz, Laguntza Zerbitzuaren Fundazio Publikoa sortu zuen, Getxoko Jesusen Bihotzaren Egoitza onartuz. Erakunde horri izaera juridikoa eman zion. Erakunde autonomoa bere estatutuen arabera arautzen da, udaleko osoko bilkurak 2004-06-25ean onetsiak.

SEXTO.- El Ayuntamiento de Getxo, mediante acuerdo plenario en sesión celebrada el 28/9/1968 creó la Fundación Pública del Servicio Asistencial, mediante el reconocimiento de la Residencia del Sagrado Corazón de Jesús de Getxo, a la que dota de personalidad jurídica, estando regulado dicho Organismo Autónomo por los Estatutos aprobados por el Ayuntamiento Pleno en sesión celebrada el día 25/6/2004.

ZAZPIGARRENA.- "Getxoko Jesusen Bihotzaren Udal Egoitza" Tokiko Erakunde Autonomoaren helburua da onesten diren baldintzak betetzen dituztelako Udal Egoitzan onartzen diren adineko pertsonei egoitza arreta ematea. Beste helburu orokor batzuk dira adineko pertsona hauei bizikidetzako giro egokia eskaintzea euren garapen pertsonalerako, euren ongizate fisiko, psikiko eta soziala mantentzen eta hobetzen laguntzea, eta gizarteko bizimoduan integratzea eta parte har dezatela bultzatzea. Bere helburuak bete ahal izateko, Tokiko Erakunde Autonomo honi Jesusen Bihotzaren Udal Egoitza izeneko higiezina atxiki zitzaion. Ormetxe kaleko 22.ean dago (Udalaren Ondasun eta Eskubideen Inbentarioan 72. ondasun higiezina).

SÉPTIMO.- Que son fines del Organismo Autónomo Local "Residencia Municipal del Sagrado Corazón de Jesús de Getxo" la atención residencial de las personas mayores que reuniendo los requisitos aprobados al respecto, sean admitidas en la Residencia Municipal. Asimismo tiene como objetivos generales ofrecer a estas personas mayores un ambiente convivencial adecuado para su desarrollo personal, contribuir al mantenimiento y mejora de su bienestar físico, psíquico y social y fomentar su integración y participación en la vida social. Para el cumplimiento de sus fines se adscribe al citado Organismo Autónomo Local el inmueble denominado Residencia Municipal del Sagrado Corazón sita en la calle Ormetxe nº 22. (Bien inmueble inscrito con el nº 72 en el Inventario Municipal de Bienes y Derechos).

ZORTZIGARRENA.- 33/2003 Legeak, azaroaren 3koak, Herri Administrazioen Ondareari buruzkoak, 93.4 eta 137.4.a) artikuluetan herri-administrazioei doako eta zuzeneko emakida demanialak emateko aukera aurrez ikusten du, erabilera pribatuak emakidadunarentzat erabilgarritasun ekonomikoa parekatua ez duenean.

OCTAVO.- La Ley 33/2003, de 3 de noviembre, del Patrimonio de las Administraciones Públicas, en sus artículos 93.4 y 137.4.a) contemplan la posibilidad de otorgar concesiones demaniales gratuitas y directas a favor de Administraciones Públicas cuando la utilización privativa no lleve aparejada una utilidad económica para el concesionario.

BEDERATZIGARRENA.- Administrazio publikoen administrazio-prozedurari eta araubide juridikoari buruzko legeriak islatzen dituen printzipioetan eraginkortasuna, herritarrentzako zerbitzua eta administrazioen arteko lankidetza bezalako ideiak nabarmentzen dira. Hala, 30/1992 Legeak, azaroaren 26koak, Administrazio Publikoen Araubide Juridikoari eta Administrazio Prozedura Erkideari buruzkoak, 3,4.1.d) eta 4.5. artikuluetan nahiz 6. artikuluan xedatutakoak aipa ditzakegu.

NOVENO.- De los principios que se reflejan en la legislación relativa al régimen jurídico y al procedimiento administrativo de las administraciones públicas destacan las ideas tales como la eficiencia, el servicio a los ciudadanos y la cooperación y colaboración entre las Administraciones, pudiéndose citar en este sentido los artículos 3,4.1.d) y 4.5 y artículo 6 de la Ley 30/1992, de 26 de noviembre, de Régimen Jurídico de las Administraciones Públicas y del Procedimiento Administrativo Cómun.

Foruaren eremuan, 5/2013 Foru Dekretu Arautzaileak, abenduaren 3koak, aurrekontuei buruzko abenduaren 29ko 5/2006 Foru Arauaren Testu Bateratua onartzen duenak, bosgarren xedapen gehigarrian zehaztutakoarekin bat, Bizkaiko Foru Aldundiak, xedea edozein izanik, lankidetza-hitzarmenak egin ditzake nazioarteko zuzenbideko erakunde publiko, Estatuko Administrazio Orokor, Gizarte Segurantza, autonomia erkidego, tokiko erakunde, dagozkien erakunde

En el ámbito foral la Disposición Adicional Quinta del Decreto Foral Normativo 5/2013, de 3 de diciembre, por el que se aprueba el Texto Refundido de la Norma Foral 5/2006, de 29 de diciembre, General Presupuestaria establece que la Diputación Foral de Bizkaia podrá celebrar convenios de colaboración, cualquiera que sea su objeto, con entidades de derecho internacional público, la Administración General del Estado, la Seguridad Social, las Comunidades

autonomo, sozietate publiko eta gainerako erakundeekin; azkenekoen kasuan, izaera juridikoa baztertuta, xede bezala gizarte-zerbitzuen arloa badute.

Tokiko Administrazioaren eremuan, Tokiko Araubidearen Oinarriei buruzko 7/1985 Legearen 57 eta 58. artikuluek, eta Toki Araubidearen arloan indarrean dauden legezko xedapenen testu bat eginak (apirilaren 18ko 781/1986 Legegintzazko Errege Dekretuaren bidez onetsia), 111. artikuluan, beren-beregi aipatzen dute hitzarmenak egiteko aukera, administrazioen artean eta beste erakunde edo entitate batzuekin, bizilagunen interesak asebetetzeko helburuz.

Aurrekari horietan oinarrituta, alderdien ustez egokia da lankidetza hitzarmena egitea, ondoko klausula hauekin bat etorriz:

KLAUSULAK

LEHENENGOA.- Hitzarmen honen xedea Bizkaiko Foru Aldundiaren (Gizarte Ekintza Saila) eta "Getxoko Jesusen Bihotzaren Udal Egoitza" tokiko erakunde autonomoaren artean lankidetza-harremanak zehaztean da, Getxoko Ormetxe kaleko 22. zenbakiaren beheko solairuan dagoen lokalaren gaineko jabari publikoaren doako emakida emateko Bizkaiko Foru Aldundiaren alde. Bertan mendekotasunak dituzten pertsona adinduentzat "Aiboa" eguneko zentroa dago.

BIGARRENA.- Lokala udal-jabetzakoa da eta egungo Jesusen Bihotzaren Egoitzan, hain zuzen ere, Getxoko Ormetxe kaleko 22. zenbakian, integratuta dago. Deskribapena ondorengoa da:

Eguneko zentroko lokalen sarrera eraikinaren ipar-ekialdeko fatxadan dago, erdi-sotoko solairuaren mailan. Egoitzarekin 59,16 metro karratuko azalera

Autónomas, las entidades locales, los correspondientes organismos autónomos, las sociedades públicas, así como con las entidades que, independientemente de su naturaleza jurídica, tengan como objeto el ámbito de los servicios sociales.

En el ámbito local, los artículos 57 y 58 de la Ley 7/1985, Reguladora de las Bases de Régimen Local, así como el artículo 111 del Texto Refundido de las disposiciones legales vigentes en materia de régimen local, aprobado por Real Decreto Legislativo 781/1986, de 18 de abril, se refieren expresamente a la posibilidad de suscribir convenios interadministrativos y con distintas instituciones o entidades para, en definitiva, conseguir satisfacer los intereses de la comunidad vecinal.

En base a tales antecedentes las partes consideran oportuno establecer un convenio de colaboración con arreglo a las siguientes:

CLÁUSULAS

PRIMERA.- El presente convenio tiene por objeto establecer las relaciones de colaboración entre la Diputación Foral de Bizkaia (Departamento de Acción Social) y el Organismo Autónomo Local "Residencia Municipal del Sagrado Corazón de Jesús de Getxo" para el otorgamiento, a favor de la Diputación Foral de Bizkaia, de una concesión demanial gratuita sobre el local sito en la planta baja de la calle Ormetxe, nº 22, de Getxo, donde se ubica el centro de día "Aiboa" destinado a personas mayores dependientes.

SEGUNDA.- El local, de propiedad municipal, está integrado en la actual Residencia Sagrado Corazón, sita en la calle Ormetxe 22 de Getxo, y su descripción es la siguiente:

El acceso a los locales del Centro de Día se produce desde la fachada Noreste del edificio, en el nivel de planta semisótano del mismo; compartiendo con la

erabilgarria duen atarte bat, lorategian sartzeko karrerapea eta kanpoko lorategia (lur-zatiaren hego-ekialdean) konpartitzen ditu.

Eguneko zentroaren lokalek 402,67 metro karratuko azalera eraikia eta 365,16 metro karratuko azalera erabilgarria ditu. Lokal horietan ondokoak daude: pasillo banatzailea, 34,16 metro karratukoa; arropategia, 8,61 metro karratukoa; biltegia, 7,62 metro karratukoa; aldagela, 9,01 metro karratukoa; aldagela, 9,03 metro karratukoa; komunak eta dutxa, 35,32 metro karratukoak; gimnasia eta errehabilitazio jardueren eremua, 66,85 metro karratukoa; atseden hartzeko eta zereginetako terapiako eremua, 70,15 metro karratukoa; balio ugariko aretoa – jantokia, 88,64 metro karratukoa; bulego medikua eta terapia, 11,86 metro karratukoa; zuzendaritza bulegoa, 11,48 metro karratukoa; eta harrera gela, 12,43 metro karratukoa.

Era berean, ondoko eremu hauek Bizkaiko Foru Aldundiaren esku jarriko dira, Udal Egoitzak ematen dien erabilerarekin modu bateragarrian:

- Deskribatutako lokalaren mugakide den espazioa, lorategi gisa erabiltzen dena.
- Lokal horretan sartzeko eremua.

Espazio horien erabilera konpartituta izango denez, udal egoitzak azaltzen dituen jarraibideak eta premiak kontuan izanik erabili beharko dira.

Aipatu lokala Getxoko Udalaren Ondasun eta Eskubideen Udal Inbentarioan 72. zenbakiarekin inskribatuta dago.

Bakarreko erabilerako lokala eta eremu konpartituak (loratekiak eta sarrerak) I. ERANSKINEAN identifikatuta daude (agiri honi erantsi zaio).

propia residencia un vestíbulo de 59,16 metros cuadrados de superficie útil, el porche de acceso al jardín y el jardín exterior situado en el ala Sureste de la parcela.

Los locales del centro de día ocupan una superficie construida de 402,67 metros cuadrados y útil de 365,16 metros cuadrados y en ellos se ubican: pasillo de distribución de 34,16 metros cuadrados, guardarropa de 8,61 metros cuadrados, almacén de 7,62 metros cuadrados, vestuario de 9,01 metros cuadrados, vestuario de 9,03 metros cuadrados, aseos – ducha de 35,32 metros cuadrados, zona de actividades gimnasia y rehabilitación de 66,85 metros cuadrados, zona de reposo terapia ocupacional de 70,15 metros cuadrados, sala polivalente – comedor de 88,64 metros cuadrados, despacho médico y terapia de 11,86 metros cuadrados, despacho de dirección de 11,48 metros cuadrados y recepción de 12,43 metros cuadrados.

Asimismo, se pone a disposición de la Diputación Foral de Bizkaia de forma compartida con la utilización que de dichos espacios realiza la Residencia Municipal las siguientes zonas:

- Espacio destinado a jardines colindante con el local antes descrito.
- Zona de accesos al referido local

Dado el uso compartido de estos espacios la utilización de los mismos deberá adecuarse a las necesidades e indicaciones que desde la Residencia Municipal se detallen.

Dicho local se encuentra inscrito con el nº 72 en el Inventario Municipal de Bienes y Derechos del Ayuntamiento de Getxo.

Tanto el local de uso exclusivo como las zonas compartidas (jardines y accesos) se identifican en plano adjunto como documento ANEXO I.

HIRUGARRENA.- Jabari publikoaren doako emakidan dagoen lokalari aurreikusitako erabilera eman behar zaio. Aitzitik, Foru Aldundiak eta Jesusen Bihotzaren Udal Egoitza TEAk, herritarren gizarte-beharrizanetan aldaketarik badago, zentroaren erabilera alda dezakete, alderdi biak ados egonez gero. Kasu horretan, hitzarmen berri bat sinatu beharko litzateke. Zentroa ez bada aurreikusitako helburuarekin erabiltzen edo aipatutako baldintzak bete gabe erabiltzen bada, jabari publikoaren emakida hau beren-beregi suntsiarazteko arrazoia izango da. Automatikoki, ondasun hori Jesusen Bihotzaren Udal Egoitza TEAri itzuliko zaio. Azpiegiturak, S.A.U.k gainbegiratutako beharrizanen programa ikusita, eta 202/2000 Dekretuan (mendetasuna duten pertsonentzako eguneko zentroei buruzkoa) hizpatutakoaren arabera, proiektatutako lokalari 30 erabiltzaile inguruko gaitasuna dagokio.

TERCERA.- El local objeto de concesión demanial habrá de ser destinado para el uso previsto. No obstante, la Diputación Foral y el O.A.L. "Residencia Municipal Sagrado Corazón de Jesús" podrán, en el caso de que existiera un cambio en las necesidades sociales de los ciudadanos, por mutuo acuerdo modificar el destino del Centro, que en tal caso exigiría la firma de un nuevo convenio. En el supuesto de que el Centro no fuese destinado al fin previsto o dejase de serlo sin las condiciones citadas, dicho incumplimiento operará como condición resolutoria expresa de la presente concesión demanial, revertiendo automáticamente el citado bien al O.A.L. "Residencia Municipal Sagrado Corazón de Jesús". Atendiendo al programa de necesidades supervisado por Azpiegiturak, S.A.U y según lo estipulado en el Decreto 202/2000 sobre centros de día para personas dependientes al local proyectado le corresponde una capacidad estimada de 30 usuarios.

Lokala aurreikusitako helbururako erabili behar da, eguneko zentro bati dagokiona. Erabilera eta kudeaketa Bizkaiko Foru Aldundiak egin ditzake zuzenean edo bestela Azpiegiturak, S.A.U.ren bidez, edo hura ordezkatzeko izendatzen den organismoaren edo foru sozietate publikoaren bidez, hitzarmen honetan hirugarrenak ezarritako baldintza eta mugen barruan. Xede horrez, Bizkaiko Foru Aldundiak hirugarren bati transmiti diezazkioke hitzarmen honen babesean dagozkion eskubideak eta ahalmenak.

El local habrá ser destinado para el fin previsto, propio de un Centro de Día, pudiendo ser realizada su gestión y su uso bien directamente por la Diputación Foral de Bizkaia o bien a través de Azpiegiturak, S.A.U u organismo o Sociedad Pública Foral designada al efecto en sustitución de Azpiegiturak S.A.U, dentro de los límites y condiciones establecidos en el presente convenio

LAUGARRENA.- Hitzarmen honen iraupena 4 urtekoa izango da, 2015eko otsailaren 3tik zenbatuta.

CUARTA.- El presente Convenio tendrá una duración de 4 años con efectos desde el 3 de febrero de 2015.

Hasieran aurreikusitako 4 urteko epea bukatutakoan, epe berriak adostu daitezke, erakunde biak aldez aurretik beren-beregi ados jarriz gero.

Una vez finalizado el plazo inicialmente previsto de 4 años podrán acordarse nuevos plazos previo acuerdo expreso de ambas instituciones.

BOSGARRENA.- Bakarrik lokalaren mantentze-lanetarako eta kontserbaziorako beharrezkoak diren obrak egin daitezke. Hala eta guztiz ere, berrikuntza-obrak beharrezkoak badira, "Getxoko Jesusen Bihotzaren Udal Egoitza" Tokiko Erakunde Autonomoak baimendu beharko ditu berariaz eta gauzatu baino lehen. Obrak ez dira bigarrenaren kargura izango eta higiezinaren onurarako geldituko

QUINTA.- Únicamente podrán realizarse obras necesarias para el mantenimiento y conservación del local. No obstante, en el caso de requerirse obras de reforma, será necesaria la autorización del Organismo Autónomo Local "Residencia Municipal del Sagrado Corazón de Jesús de Getxo", de forma expresa y con carácter previo a su ejecución, no siendo dichas obras a cargo de éste y quedando en beneficio del inmueble

dira, hitzarmenaren indarraldia amaitutakoan.

una vez concluido el plazo de duración del convenio.

SEIGARRENA.- Bizkaiko Foru Aldundiak zentro hau funtzionalki atxiki dezake, une bakoitzean egokien deritzon irizpidearen arabera.

Bizkaiko Foru Aldundiak eta "Getxoko Jesusen Bihotzaren Udal Egoitza" tokiko erakunde autonomoak zentroaren kudeaketa, zuzendaritza, administrazio eta jasangarritasunarekin ez dute zerikusia izango. Beraz, zentroan garatzen diren jardueren ondorioz, lan-harremanik edo bestelakorik ez da sortuko. Ildo horri jarraiki, Bizkaiko Foru Aldundia, "Getxoko Jesusen Bihotzaren Udal Egoitza" tokiko erakunde autonomoa eta Getxoko Udala zerbitzuaren eskaintza materialarengatik eragin daitekeen edozein erantzukizunez salbuetsiak daude. Izan ere, kudeaketa bakarrik zerbitzua esleitu zaion erakundearen ardura da. Hori guztia, Bizkaiko Foru Aldundiak gizarte- eta laguntza-jarduerak jarraitu eta zaintzeko orduan bereak dituen aginpideak, udalen gizarte-zerbitzuekin lankidetza, homologazioa nahiz ikuskaritza eta instalazioetan gara daitezkeen beste jarduera batzuk baztertu gabe

SEXTA.- La Diputación Foral de Bizkaia podrá adscribir funcionalmente este Centro según el criterio que en su momento considere más oportuno.

La Diputación Foral de Bizkaia y el Organismo Autónomo Local "Residencia Municipal del Sagrado Corazón de Jesús de Getxo", serán ajenos a la gestión, dirección, administración y sostenimiento del citado centro, no derivándose para ellos ninguna relación laboral ni de ningún otro tipo de las actividades que se desarrollen en el centro, quedando, por lo tanto, la Diputación Foral de Bizkaia, el Organismo Autónomo Local "Residencia Municipal del Sagrado Corazón de Jesús de Getxo" y el Ayuntamiento de Getxo, exentos de cualquier responsabilidad que pudiera derivarse de la prestación material de los servicios, cuya gestión es responsabilidad única de la entidad a la que se haya adjudicado dicho servicio. Todo ello sin perjuicio del ejercicio por parte de la Diputación Foral de Bizkaia de las competencias propias en materia de seguimiento y vigilancia de las actividades socioasistenciales, la colaboración con los servicios sociales municipales, la homologación e inspección o cualesquiera otras actividades que se desarrollen en las instalaciones.

ZAZPIGARRENA.- Eguneko zentroaren funtzionamendu, mantentze-lan, kontserbazio, konponketa eta materiala lehengoratzeari buruzko gastuak, baita garbiketa ere, zerbitzua eskaintzen duen erakunde esleipendunaren kontura izango dira. Nolanahi ere, erakundeak higiezina kontserbazio-egoera onean mantendu beharko du. Lagatako eraikinean moldapen-obrak egin behar badira, higiezinaren onurarako geldituko dira.

Halaber, zerbitzuak eskaintzen dituen erakunde esleipendunaren kontura izango dira hurrengoei buruzko datuak:

- Eguneko zentroan ohiko jarduera garatzeko beharrezkoak diren zerbitzu eta hornidura kontratatuak.
- Loretegia mantentzeko gastuak (zenbateko proportzionala, egoitzaren eraikinaren metroak eta eguneko zentroaren metroak

SÉPTIMA.- Los gastos de funcionamiento del centro de día y los de mantenimiento, conservación, reparación y reposición del material, así como los de limpieza, serán por cuenta de la entidad adjudicataria de la prestación del servicio, entidad que tendrá la obligación de mantener el inmueble en buen estado de conservación. Las obras de acondicionamiento, para el caso de que fueran necesarios llevarlas a cabo en el edificio cedido, quedarán en beneficio del inmueble

También será por cuenta de la entidad adjudicataria de la prestación del servicio los gastos relativos a;

- Los servicios y suministros contratados necesarios para el normal desarrollo de la actividad en el centro de día.
- Los gastos de mantenimiento del jardín, en proporción a los metros correspondientes al centro de día respecto de los totales del edificio de la Residencia.

kontuan izanik).

- Lagatako lokalaren instalazioetan Legionellaren kontra tratatzeko gastuak. Lanak Tokiko Erakunde Autonomoarekin koordinatu beharko dira.

- Los gastos por tratamiento contra la legionela en las instalaciones del local que se cede, debiendo coordinar con el Organismo Autónomo Local los trabajos que se realicen.

Hala eta guztiz ere, hitzarmen honen xede den ondasunaren titulartasunarengatik sortzen diren udal-zergak jabetzak bere gain hartuko ditu.

No obstante, la propiedad asumirá los tributos municipales derivados de la titularidad del bien objeto del presente convenio.

ZORTZIGARRENA.- Bizkaiko Foru Aldundiak edo zerbitzua eskaintzen duen enpresa esleipendunak, bere kabuz edo hirugarren baten bidez, erantzukizun zibileko asegurua kontratatzeko betebeharra hartuko du bere gain, gutxienez pertsonen edo gauzen gaineko kalteen arriskuak, zentroaren jardueraren garapenean sortuak, estaltzeko. Kontratatutako aseguruak gutxienez 1.000.000 euro aseguratu behar ditu.

OCTAVA.- La Diputación Foral de Bizkaia, o la entidad adjudicataria de la prestación del servicio, asumen la obligación de contratar, por sí o por tercero, un seguro de responsabilidad civil para la cobertura, como mínimo, de los riesgos por daños en personas o cosas derivados del desarrollo de la actividad propia del Centro. El seguro contratado deberá contar con una suma asegurada como mínimo de 1.000.000 Euros.

BEDERATZIGARRENA.- Plazaren onuradun izaera eskuratzen duten pertsonentzat izango da mendetasuna duten adineko pertsonen eguneko zentroaren zerbitzua, Bizkaiko Foru Aldundiak beren-beregi emandako arauketa dela bide (Bizkaiko Foru Aldundiaren abuztuaren 22ko 145/2001 Foru Dekretua). Getxoko bizilagunek lehentasuna izango dute, foru-zerbitzu publikoaren araudiak xedatzen duena kaltetu gabe.

NOVENA.- El servicio de centro de día para personas mayores dependientes estará destinado a las personas que obtengan la condición de persona beneficiaria de plaza en virtud de la regulación dictada al efecto por la Diputación Foral de Bizkaia (Decreto Foral de la Diputación Foral de Bizkaia 145/2001, de 22 de agosto), preferentemente habitantes del municipio de Getxo, sin perjuicio de lo que disponga la normativa del servicio público foral.

HAMAIKAGARRENA.- Hizpatutako epea bukatzea hitzarmen hau amaitzeko kausa izango da. Era berean, alderdiren batek ez baditu betetzen aurreko klausulen bidez hartutako betebeharrak, hitzarmena bukatu daiteke. Alderdi batek klausularen bat betetzen ez badu, beste alderdia bere betebeharrak betetzetik askatuko da eta hitzarmena berehala suntsiaraziko da.

DÉCIMA.- Serán causas de extinción del presente convenio la finalización del plazo estipulado asimismo podrá suponer la finalización el incumplimiento por una de las partes de las obligaciones contraídas mediante las cláusulas anteriores, dicho incumplimiento liberará a la otra del cumplimiento de las suyas y supondrá la inmediata resolución del Convenio.

Bizkaiko Foru Aldundia
Diputación Foral de Bizkaia
Gizarte Ekintza Saila
Departamento de Acción Social

Bizkaiko Foru Aldundia
Diputación Foral de Bizkaia
Gizarte Ekintza Saila
Departamento de Acción Social

Getxo
UDAL EGOITZA
RESIDENCIA MUNICIPAL

HAMAIKAGARRENA.- Administrazioarekiko auzien jurisdikzioa eskudun izango da hitzarmen hau sinatzen duten alderdien artean sortzen diren auziak ebazteko.

UNDÉCIMA.- La jurisdicción contencioso-administrativa será la competente para resolver cuantas cuestiones litigiosas puedan surgir entre las partes signatarias del presente convenio.

Ados daudela frogatzeko, baita hitzartutakoa betetzeko ere, dokumentu honen bi ale sinatzen dira, buruan adierazitako tokian eta datan.

Y en prueba de conformidad y para cumplir lo pactado, se firma el presente documento, por duplicado ejemplar, en el lugar y fecha indicados en el encabezamiento.

Bizkaiko Foru Aldundi txit gorenak
Por la Excma. Diputación Foral de Bizkaia

Fdo/Sin.: Mª Pilar Ardanza Uribarren

"Getxoko Jesusen Bihotzaren Udal Egoitza" Tokiko Erakunde Autonomoak
Por el Organismo Autónomo Local "Residencia municipal Sagrado Corazón de Jesús de Getxo"

Fdo /Sin: Kepa Miñambres Llona